Porównanie tłumaczeń Ozeasza 5:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja znam Efraima, a Izrael nie jest przede Mną ukryty. Gdyż to ty uprawiałeś nierząd, Efraimie,\* i Izrael jest skalany.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O, Ja znam Efraima, Izrael nic przede Mną nie ukryje. Efraim uprawiał nierząd, Izrael jest skalany! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Znam Efraima i Izrael nie jest ukryty przede mną, bo teraz, Efraimie, uprawiasz nierząd, a Izrael się splugawił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ja znam Efraima, i Izrael nie jest skryty przedemną; bo teraz nierząd płodzisz, Efraimie! a Izrael splugawił się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ja znam Efraima, Izrael też nie skrył się przede mną, bo teraz nierząd płodził Efraim, splugawił się Izrael. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Znam Ja Efraima; nie ukryje się Izrael przede Mną, bo teraz Efraim uprawia nierząd, Izrael się plami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja znam Efraima, a Izrael nie jest skryty przede mną. To ty, Efraimie, uprawiałeś nierząd, a Izrael jest skalany. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja znam Efraima i Izrael nie ukryje się przede Mną. Ty bowiem uprawiałeś nierząd, Efraimie, – Izrael stał się nieczysty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja znam Efraima, a Izrael nie ukryje się przede Mną, bo ty, Efraimie, uprawiałeś nierząd, a Izrael się splamił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Znam Ja Efraima, a Izrael nie ma dla mnie nic skrytego; ty nadal cudzołożysz, Efraimie, a Izrael okrył się niesławą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я пізнав Ефраїма, й Ізраїль від Мене не віддалений, томущо Ефраїм тепер розпустував, Ізраїль опоганився. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przecież znam Efraima i przede Mną nie może się ukryć Israel; teraz właśnie kazisz się Efraimie, plugawisz się Israelu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Osobiście znałem Efraima, a Izrael nie był ukryty przede mną. Bo ty, Efraimie, traktowałeś niewiasty niczym nierządnice; Izrael się skalał. |

1. 1) gdyż Efraim uprawiał nierząd G. [↑](#footnote-ref-2)